

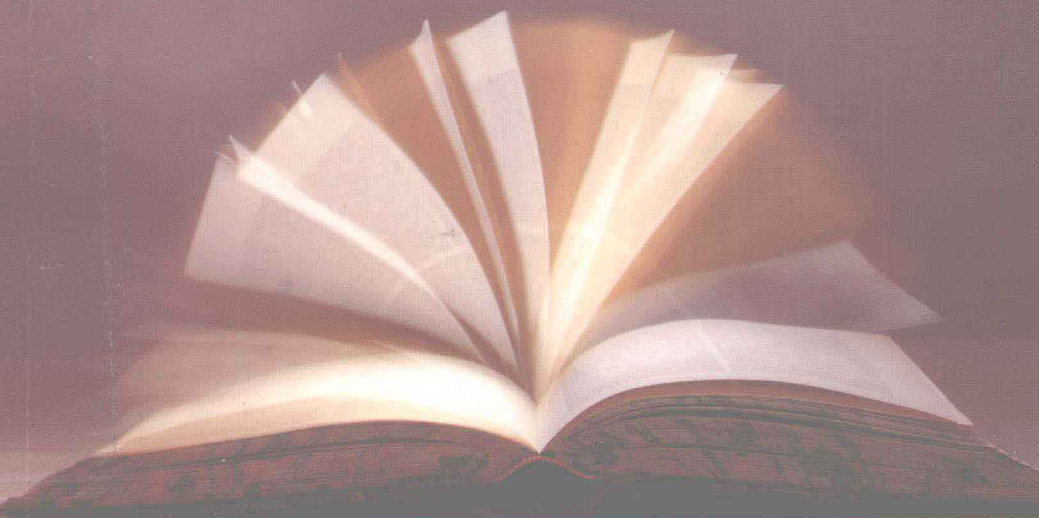
清华大学基础英语教师培训系列教材



英语读写译教程

(上)

贾明舫 杨朝春 编



清华大学出版社

清华大学基础英语教师培训系列教材



英语读写译教程

(上)

贾明舫 杨朝春 编

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书是“清华大学基础英语教师培训系列教材”之一,专为全国中、小学英语教师量身打造,以阅读技能的培养为主,辅以英语语法、写作、翻译等板块,旨在循序渐进地全面提高教师的读、写、译等综合能力和语言技能。本书编写体例实用、条理清晰、难易适当。

本书主要供中、小学英语教师使用,也适合具有一定英语基础的英语爱好者学习、使用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英语读写译教程.上/贾明舫,杨朝春编. —北京:清华大学出版社,2009.3

(清华大学基础英语教师培训系列教材)

ISBN 978-7-302-19140-7

I. 英… II. ①贾… ②杨… III. ①英语—阅读教学—中小学—师资培训—教材 ②英语—写作—中小学—师资培训—教材 ③英语—翻译—中小学—师资培训—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 204265 号

责任编辑:丛东明 王珊珊

责任校对:王荣静

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京四季青印刷厂

装 订 者:三河市李旗庄少明装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:140×203

印 张:4.75

字 数:120 千字

版 次:2009 年 3 月第 1 版

印 次:2009 年 3 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:12.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:031522-01

总序

为了体现大学的社会责任,清华大学依托远程教育平台,以传播知识、消除贫困为宗旨,从 2003 年起,在欠发达地区开展教育扶贫工作。该项工作将大学的教育资源通过远程培训的模式延伸到了贫困地区和革命老区。在开展教育扶贫工作的过程中,我们深感中小学英语教师师资紧缺,在岗的英语教师水平亟待提高。

香港伟新教育基金倾心内地的基础教育。在他们的鼎力帮助下,清华大学外语系结合中小学英语教师的实际状况,精心策划了“清华大学基础英语教师培训系列教材”。这套教材一共包含六本书:《英语教学十六讲》、《英语语音基础训练教程》、《英语读写译教程》(上、下册)、《英语口语与听力教程》(上、下册)。教材出版之后将配以课件光盘开展远程和面授相结合的教学培训,该培训分为两个级别:一级的培训目标是让未经过正规英语系统训练的中小学英语教师具备英语教学的基本素质和应有水平;二级的培训目标是让接受过正规英语系统训练的中小学英语教师教学水平得到进一步提高。

课件光盘针对国家扶贫开发工作重点县免费赠送,其他地区学员请登陆清华教育扶贫网站网站 www.tsinghuaftp.com 查询获取方式。

我们相信“清华大学基础英语教师培训系列教材”一定会为培训出更多优秀的中小学英语教师发挥出令人瞩目的作用。

衷心感谢香港伟新教育基金有限公司对内地基础英语教育的大力支持!

清华大学教育扶贫办公室
清华大学外语系
2008 年 11 月 4 日

前言

《英语读写译教程》(上)主要供中小学英语教师使用,也适合具有一定英语基础的英语爱好者学习使用。

本教材除了着重培养阅读能力之外,还分别增加了英语语法、写作、翻译等方面的讲解和练习,对学员的读写译等综合能力的提高有较大的帮助。

本册书共分 10 个单元。每个单元由 Part A, Part B 和 Part C 三个部分组成,分别从读、写、译三方面循序渐进地提高使用者的语言技能。

Part A Reading: 精读部分。课文难度适宜,文章长度约在 150 ~ 280 词之间,每个单元的文章都围绕一个主题展开,课文的选材涵盖面比较广泛,涉及了教育、体育、经济、文化风俗等社会各个方面的热点话题。文章语言地道、原汁原味。每篇课文后面均附有大量的练习题,以强化学生在课文中所学的重点词汇、短语等语言点。本部分主要用来培养学员的阅读能力和准确理解的能力,同时也是扩大学员词汇量,进一步熟悉各种英语句型和语法规则,掌握语言技能和培养、提高学生语言表达能力的重要途径。本部分最后还增加了英语语法知识的讲解,每个单元此处针对一种语法知识进行详细的讲解,并配有相应的练习题以巩固学生对所讲语法知识的理解和掌握。

Part B Writing: 写作部分。每个单元遴选一种写作技巧进行全方位的讲解,并配以实际范例引导学员理解、模仿和学习。后面附有相应的写作练习来训练学员对所学技巧的实际应用。所选的写作技巧非常实用,能切实培养和提高学员在将来的工作和生活中的实际英文写作能力。

Part C Translation: 翻译部分。每个单元选取一种英汉翻译方法进行全面、系统的讲解。讲解详尽、透彻,并辅以大量实例来进一步说明所讲内容,能促使学习者快捷、系统地掌握英汉翻译的基本知识。后面配有相应的习题,以帮助学员将所学转化为自身英汉翻译能力的提升。

本教材的第1单元课文由杨朝春负责编选。其他部分的选编和最后修订由贾明舫负责。

书后附有练习题答案、课文的汉语译文和词汇表,便于学员学习、对照。

由于编写时间仓促,热忱欢迎读者对本书的缺点和不足之处提出批评和指正。

编者

2008 年秋于清华大学

目录

Unit 1 Holidays and Festivals	1
Part A Reading	1
Text: Thanksgiving Day	1
Grammar: 词类(1)	7
Part B Writing	9
写作方法之一: 词的使用	9
Part C Translation	10
英汉词义的差异	10
Unit 2 Languages	13
Part A Reading	13
Text: Couch Potatoes and Mouse Potatoes	13
Grammar: 词类(2)	18
Part B Writing	20
写作方法之二: 句子之间的关系	20
Part C Translation	22
一词多义	22
Unit 3 Education	24
Part A Reading	24
Text: West Point	24
Grammar: 名词的单、复数形式	29
Part B Writing	31
写作方法之三: 求职信的写法	31

Part C Translation	32
英汉句式结构和用词的差异	32
Unit 4 Health	35
Part A Reading	35
Text: Learning Disabilities	35
Grammar: Be 动词的用法	39
Part B Writing	41
写作方法之四: 假条的写法	41
Part C Translation	42
击鼓传花: 传递的是花	42
Unit 5 Sports	44
Part A Reading	44
Text: Yao Ming, the Tallest Player of NBA	44
Grammar: 代词	48
Part B Writing	50
写作方法之五: 英文书信的常用格式	50
Part C Translation	53
肯定与否定的翻译方法	53
Unit 6 Environmental Protection	55
Part A Reading	55
Text: Bald Eagles Forever	55
Grammar: 冠词的用法	60
Part B Writing	62
写作方法之六: 信封的写法	62

Part C Translation	63
翻译中的变化	63
Unit 7 Climate	66
Part A Reading	66
Text: UN Reports on Extreme Weather and Climate Events	66
Grammar: 形容词、副词的比较级和最高级	71
Part B Writing	74
写作方法之七: 业务信函	74
Part C Translation	76
翻译中的增词译法	76
Unit 8 Economy	78
Part A Reading	78
Text: The Value of Teaching About Money	78
Grammar: some 和 any 的用法	83
Part B Writing	84
写作方法之八: 投诉信的写法	84
Part C Translation	86
翻译中的减词译法	86
Unit 9 Culture Difference	89
Part A Reading	89
Text: Lucky Days for Marriage	89
Grammar: 句子的主要成分	94
Part B Writing	95
写作方法之九: 如何写回信	95

Part C Translation	97
英语长句的处理	97
Unit 10 Tourism	99
Part A Reading	99
Text: The City of Houston	99
Grammar: 英语倒装句	104
Part B Writing	108
如何写议论文	108
Part C Translation	109
翻译中人名、地名的处理	109
Appendix I Key to the Exercises	111
Appendix II Chinese Translation of the Texts	127
Appendix III Glossary	134

Unit 1

Holidays and Festivals

Part A Reading

Thanksgiving Day¹

On the fourth Thursday of November every year, Americans **celebrate** Thanksgiving Day. The day is a national holiday set aside each year as a time to give thanks to God for our **blessings**. **Legend** has it that the first English **settlers** in Massachusetts², a state in the **northeast** of the United States³, started the **custom**. According to the story, the Pilgrims⁴ gave thanks for having **survived** the terrible winter of 1621 and for having **harvested** their first summer crops. They **invited** their Indian⁵ friends to join them in a large **feast** to **share** in the **bounties** of the land. The traditional foods of the big Thanksgiving Day meal include roast turkey⁶, **cranberries**, sweet potatoes⁷, pumpkin pie⁸ and Indian bread **pudding**. Thanksgiving has also become a traditional family day. Large dinners with many **relatives** are common **throughout** America on this **special** day.

New Words

celebrate

['selibreit]

v. 庆祝, 祝贺

blessing

['blesɪŋ]

n. 恩惠, 祝福

legend	['ledʒənd]	<i>n.</i> 传说
settler	['setlə]	<i>n.</i> 移民者, 殖民者
northeast	[,nɔ:θ'ɪ:st]	<i>n. & adj.</i> 东北; 东北的
custom	['kʌstəm]	<i>n.</i> 习惯, 风俗
survive	[sə'vaɪv]	<i>v.</i> 幸免于, 幸存, 生还
harvest	['hɑ:vɪst]	<i>v. & n.</i> 收获, 收割; 收获, 收成, 成果
invite	[in'vaɪt]	<i>vt.</i> 邀请, 引起
feast	[fi:t]	<i>n.</i> 盛宴, 筵席; 宴会, 酒席
share	[ʃeə]	<i>vt.</i> 分享, 共有; 分配
bounty	['baunti]	<i>n.</i> 慷慨, 大方; 施舍, 奖励金
cranberry	['krænbəri]	<i>n.</i> [植] 越橘; 越橘的果实
pudding	['puɪdɪŋ]	<i>n.</i> 布丁(一种以面粉, 牛奶, 鸡蛋等为基料的糊状甜食)
relative	['relatɪv]	<i>n. & adj.</i> 亲戚; 相关物; 相对的, 比较而言的
throughout	[θru: 'aut]	<i>prep.</i> 遍及, 贯穿
special	['speʃəl]	<i>adj.</i> 特别的, 特殊的; 专门的, 专用的

Useful Expressions

- set aside (为某目的)留出, 拨出
according to 根据

Notes

1. **Thanksgiving Day:** 感恩节, 每年的11月第四个星期四。这是美国人独有的民间传统节日, 是喜庆丰收、合家欢聚的佳节。1620年9月, 100多名来自英国的清教徒为逃避宗教迫害, 乘“五月花”

号木船,横渡大西洋,历经艰辛来到美国。经过了一个缺衣少食的寒冬,加上疾病的侵袭,只有一部分人幸存下来。借助当地印第安人的帮助,这些移民逐渐适应了美洲的环境和生活,终于迎来了1621年秋天的大丰收。为了感谢上帝赐予的一切,他们决定过一个感恩的节日。

2. **Massachusetts**: 马萨诸塞州,美国的50个州之一,位于美国东北地区,是美国历史上较早成立、影响较大的一个州。
3. **the United States**: 美国
4. **the Pilgrims**: 又叫 the Pilgrim Fathers,清教徒前辈移民,他们就是注解1里提到的乘坐“五月花”号来到美洲的那批移民。
5. **Indian**: 印第安人。注意,这个词还可以表示“印度人”。1492年哥伦布(Columbus)从欧洲往西航行到达中美洲附近的岛屿,他误以为到达了东方的印度(India),因此把当地土著人叫做 Indian。
6. **roast turkey**: 烤火鸡
7. **sweet potato**: 甘薯,红薯
8. **pumpkin pie**: 南瓜派

Exercises

Task 1 Reading Comprehension

Answer the following questions according to the above text you've just learned.

1. When do Americans celebrate Thanksgiving Day?
2. Why do Americans celebrate Thanksgiving Day?
3. Who first started Thanksgiving Day? And where?
4. Besides the Pilgrims, who also joined the first celebration?
5. What are the traditional foods of Thanksgiving Day?
6. What do people do on Thanksgiving Day?

Task 2 Matching

Match each word or phrase in Column A with proper explanations in Column B. There are extra explanations in Column B.

Column A

1. set aside
2. nation
3. legend
4. settler
5. custom
6. invite
7. feast
8. share
9. common
10. special

Column B

- a. to politely ask sb. to do sth.
- b. to use sth. with other people
- c. colonist
- d. myth
- e. tradition
- f. interesting
- g. customer
- h. country
- i. ordinary
- j. unusual
- k. happy
- l. large meal
- m. put away

Task 3 Completing

Complete each of the following sentences with the proper form of the word in brackets.

1. It is said that Columbus found _____ in 1492. (American)
2. Thank you for your _____, but I really can't come to the wedding. (invite)
3. Her birthday _____ was held at home yesterday. (celebrate)
4. The organization includes the world's leading industrial _____. (national)
5. At the baptism (洗礼), the priest _____ the baby. (blessing)

6. She _____ herself down in the grass after the long journey.
(settle)
7. The day-to-day struggle for _____ drained her energy. (survive)
8. Costs can be £ 5 per child per week _____ food. (include)
9. It is a _____ in my family to eat Spring Festival dinner at Grandma's. (traditional)
10. The story tells us the life of a _____ British king of the 4th century. (legend)

Task 4 Blank-Filling

Choose an appropriate word or expression listed below to complete each of the following sentences. Change the form where necessary. And each item is used only once.

according to	include	celebrate	share	harvest
common	throughout	for	survive	set aside

1. He has _____ several assassination (暗杀) attempts.
2. The road was some forty miles long _____ my map.
3. We _____ all the crops before the rains came.
4. Independence Day is _____ on July 4 every year in the United States.
5. The people who make up a community share a _____ language.
6. Because squirrels (松鼠) don't hibernate (冬眠) they need food stores _____ the winter.
7. All of us, myself _____, had been totally committed to the party.
8. They voted _____ independence in a referendum (公民投票).
9. Ralph went upstairs to the room he _____ with his brother.
10. She _____ some money for rent.